



ÜBEREINKOMMEN ZWISCHEN DER
NATIONALVERSAMMLUNG VON
QUÉBEC
UND DEM BAYERISCHEN LANDTAG
ÜBER DIE EINRICHTUNG EINER
GEMISCHTEN PARLAMENTARISCHEN
KOMMISSION

ENTENTE ENTRE
L'ASSEMBLÉE NATIONALE DU
QUÉBEC
ET LE LANDTAG DE LA BAVIÈRE
INSTITUANT UNE COMMISSION
PARLEMENTAIRE MIXTE

In Anbetracht der Ähnlichkeiten zwischen Bayern und Québec und *im Bewusstsein*, dass die Globalisierung und wirtschaftliche und politische Integration ihren jeweiligen parlamentarischen Versammlungen bedeutende gesetzgebende und institutionelle Herausforderungen auferlegen;

Im Bewusstsein der Bedeutung, die parlamentarische Institutionen den Herausforderungen des XXI. Jahrhunderts zumessen;

Im Bewusstsein des Wertes und der Bedeutung des Austausches zwischen den Abgeordneten der jeweiligen Versammlungen seit Unterzeichnung der ersten Vereinbarung zwischen dem Bayerischen Landtag und der Nationalversammlung von Québec im Jahre 1999 und der Notwendigkeit, diesen Austausch zwischen beiden Institutionen im gemeinsamen Einverständnis zu verstärken und zu systematisieren;

In Anerkennung des von den Abgeordneten beider Versammlungen ausgedrückten Interesses und der Bereitschaft, einen Austausch über gemeinsame Interessengebiete zu pflegen;

In Bestätigung der Bedeutung von gemeinsamer Konsultation, Besprechungen, Zusammenarbeit und gegenseitigem Austausch als Mittel des interparlamentarischen Dialogs;

nehmen

die Präsidentin der Nationalversammlung von Québec und
der Präsident und seine Vizepräsidenten des Bayerischen Landtags,

das Übereinkommen zwischen der Nationalversammlung von Québec und dem Bayerischen Landtag über die Einrichtung einer gemischten parlamentarischen Kommission an.

Considérant les similitudes entre la Bavière et le Québec et conscients que la mondialisation et l'intégration continentale lancent à leurs Assemblées parlementaires respectives des défis législatifs et institutionnels majeurs;

Conscients de l'importance que doivent accorder les institutions parlementaires aux défis du XXI^e siècle;

Reconnaissant la valeur et l'importance des échanges entre parlementaires des assemblées respectives depuis la signature de la première Entente entre le Landtag de la Bavière et l'Assemblée nationale du Québec, en 1999, et la nécessité d'intensifier et de systématiser d'un commun accord les échanges entre ces deux institutions;

Reconnaissant l'intérêt et la volonté exprimés par les parlementaires des Assemblées respectives d'échanger sur des sujets d'intérêt commun;

Réaffirmant l'importance de la consultation, des échanges, des rencontres et de la coopération comme instruments de dialogue interparlementaire;

La Présidente de l'Assemblée nationale du Québec,
Le Président et les vice-présidents du Landtag de la Bavière,

adoptent l'*Entente entre l'Assemblée nationale du Québec et le Landtag de la Bavière* instituant une Commission parlementaire mixte, qui se lit comme suit :

Artikel 1

Die gemischte parlamentarische Kommission ist eine ständige Arbeitsgruppe aus Vertretern des Bayerischen Landtags und der Nationalversammlung von Québec.

Artikel 2

Die gemischte parlamentarische Kommission hat sich die Entwicklung eines interparlamentarischen Dialogs zwischen den beiden Versammlungen zum Ziel gesetzt, um die freundschaftlichen Beziehungen zwischen Bayern und Québec zu stärken.

Zu diesem Zweck kann sie jede Initiative oder Maßnahme empfehlen, die für die Entwicklung einer kooperativen Politik im Rahmen der Kompetenzen der beiden Versammlungen vorteilhaft ist.

Artikel 3

Die gemischte parlamentarische Kommission besteht aus drei bis fünf Vertretern des Bayerischen Landtags und aus drei bis fünf Vertretern der Nationalversammlung von Québec.

Den Vorsitz der Delegation des Bayerischen Landtags nimmt der(die) Präsident(in) dieser Versammlung oder mangels dessen eine Vertretungsperson ein. Den Vorsitz der Delegation der Nationalversammlung von Québec nimmt der(die) Präsident(in) dieser Versammlung oder mangels dessen eine Vertretungsperson ein.

Die Zusammensetzung der gemischten parlamentarischen Kommission gibt in ausgewogener Form und gemäß den jeweils geltenden Bestimmungen die verschiedenen politischen Richtungen der beiden Parlamente wieder. Beiden Delegationen steht es frei, sich von außerparlamentarischem Fachpersonal beraten zu lassen.

Artikel 4

Auf Einladung der Nationalversammlung von Québec und des Bayerischen Landtags führt die gemischte parlamentarische Kommission turnusmäßig eine jährliche ordentliche und, falls erforderlich, eine außerordentliche Versammlung durch. Sie wird auf gemeinsame Initiative der Präsidenten (Präsidentinnen) beider Delegationen einberufen. Der Vorsitz der gemischten parlamentarischen Kommission wird vom Delegationsleiter des Gastlandes eingenommen.

Artikel 5

Entscheidungen und Entschließungen werden mit absoluter Mehrheit der anwesenden Mitglieder einer jeweiligen Delegation getroffen.

Article 1

La Commission parlementaire mixte est un groupe de travail permanent composée de représentants du Landtag de la Bavière et de l'Assemblée nationale du Québec.

Article 2

La Commission parlementaire mixte a pour objet le développement d'un dialogue interparlementaire entre les deux Assemblées en vue du renforcement des liens d'amitié entre les Bavarois et les Québécois.

À cette fin, elle pourra recommander toute initiative ou mesure propre à développer une politique de coopération, dans le cadre des compétences des deux Assemblées.

Article 3

La Commission parlementaire mixte est composée de trois à cinq députés du Landtag de la Bavière et de trois à cinq députés de l'Assemblée nationale du Québec.

La délégation du Landtag de la Bavière est présidée par le(a) Président(e) de cette Assemblée ou, à défaut, par son représentant. La délégation de l'Assemblée nationale du Québec est présidée par le(a) Président(e) de cette Assemblée ou, à défaut, par son représentant.

La composition de la Commission parlementaire mixte reflète de part et d'autre l'équilibre des différentes formations politiques des deux Assemblées dans le respect de leur règlement respectif. Chacune des délégations peut se faire assister d'experts non parlementaires.

Article 4

La Commission parlementaire mixte tient alternativement à l'invitation du Québec et du Landtag de la Bavière une session ordinaire par année et une session extraordinaire, si jugé nécessaire. Elle est convoquée à l'initiative conjointe des Président(es) des deux délégations. La Commission parlementaire mixte est présidée par le chef de la délégation du pays hôte.

Article 5

Toute résolution ou décision est prise à la majorité absolue des membres présents dans chacune des délégations.

Artikel 6

Die für die Sitzungen anfallenden Sekretariats- und Protokollführungsdienste werden gemeinsam einem Beamten (einer Beamtin) des Bayerischen Landtags und einem Beamten (einer Beamtin) der Nationalversammlung von Québec übertragen.

Artikel 7

Das vorliegende Übereinkommen tritt mit dem Datum seiner Unterzeichnung in Kraft.

Die Präsidenten unterzeichnen das vorliegende Übereinkommen am 30. April 2002 und bestätigen es durch ihre Unterschrift.

Präsident des Bayerischen Landtags

1. Vizepräsident des Bayerischen Landtags

2. Vizepräsidentin des Bayerischen Landtags

Article 6

Le secrétariat des rencontres et la rédaction des procès-verbaux sont confiés conjointement à un fonctionnaire du Landtag de la Bavière et à un fonctionnaire de l'Assemblée nationale du Québec.

Article 7

La présente entente entre en vigueur à la date de sa signature.

Les parties signataires signent et paraphent la présente entente le trentième jour du mois d'avril de l'année 2002.

Présidente de l'Assemblée nationale du Québec